

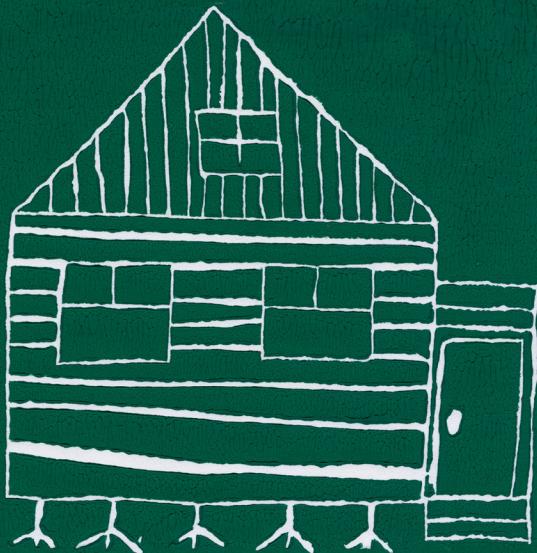
Students from Nuvviti School

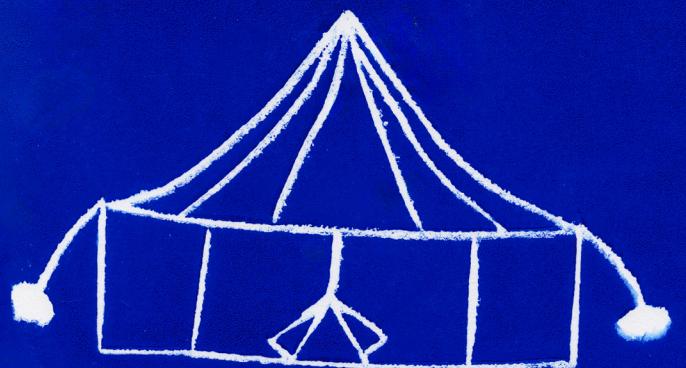
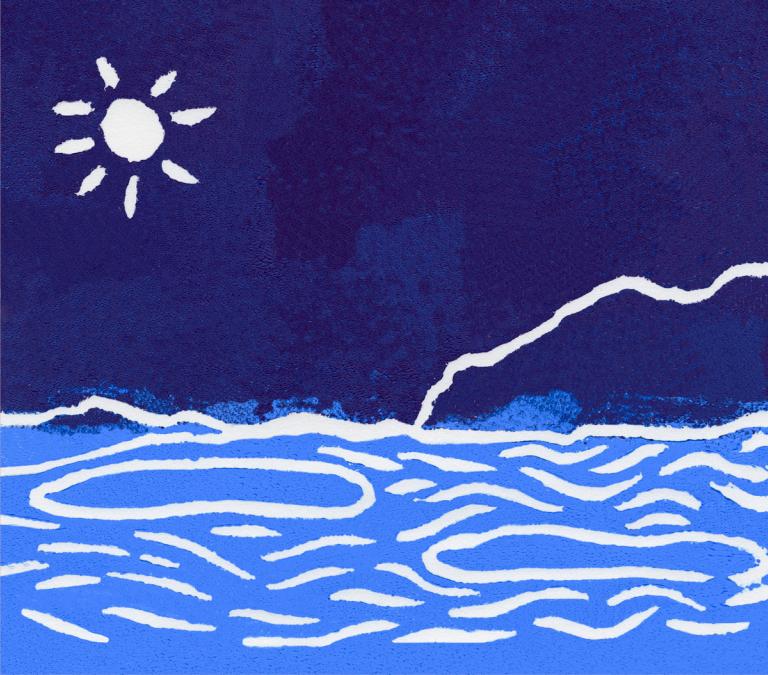
ນັກສຸກ ດົກເຈດາວັກ ດົກເຈດິກ ດັກລະບຸ ຄົດເອົມໂດຍໄດ້

ບອດເລືອກ
The Earth Egg



Isberg





ଓଡ଼ିଆ ଲେଖକ
Nunaup manninga
The Earth Egg

‘בְּכָתָבָה אֶלְעָזָר.

In English and Inuktitut.

The Earth Egg is also available in a bilingual edition in French and Inuktitut, and as an audio book: <https://projet-unlivrealafois.uqam.ca>

This book is co-published with *Un livre à la fois* and in collaboration with Nuvvuti School as part of the work of the International Laboratory for Research on Images of the North, Winter and the Arctic at the Université du Québec à Montréal.

nord.uqam.ca

ISBN 978-1-7382506-0-8

© 2024 Imaginaire | Nord

Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Avataq Cultural Institute

© 2024 የርድኬኩ | የፖዲኑር

ଓଳି ଆମେ କାହାରେ ଥାଏଇଲା

Students from Nuvviti School

ଓଳି ଲୋକାଳି Nunaup manninga The Earth Egg

ରଚନାକାରୀ | ପ୍ରକାଶକାରୀ

Imaginaire | Nord
Un livre à la fois

ଲେଖକ

Isberg

2024

ርኩስ▷ኩስ : ካሱ የኩስ

Graphic design: Charlotte Roussel

Translation into Inuktitut: Siaja Mark-Mangiuk, Thomassie Mangiok, Passa Mangiuk and Kativik Ilisarniliriniq

‘ԵԵՐԱԾՈՒՅՆՈՒՐԺԸՇ: ԷՌՎԶ ԱՏԿԱՅ-ՇԿՈՒ, ՏՈ ՇՊԱՀ, ՇՎԱՅ ԵՇԿ, ԵՌԱՅ
ՃԿԻՄԾՇՐՑ’

Translation into English: Azucena Pelland-Ortiz, Judy Duquette, Michael Kaud and Kativik Ilisarniliriniq.

projet-unlivrealafois.uqam.ca
nord.uqam.ca

We would like to thank for their support the Northern Scientific Training Program, the Fondation Choquette-Legault, the *Service des partenariats et du soutien à l'innovation de l'UQAM*, the *Fondation de l'UQAM*, the Social Sciences and Humanities Research Council, and the Canada History Fund of Canadian Heritage both for the workshop that led to the creation of this book and for its publication.





መተዳደሪያ እና የጤና የሚከተሉት ደንብ በቻ ስምምነት ይረዳ.

It's a very special day
for the children of the village.



Δ^ασ$\triangleleft \wedge \Delta \wedge \sigma \wedge \forall x \exists y D(x,y) \wedge \neg \exists x \forall y D(x,y)$
Let's call this $\neg \exists x \forall y D(x,y)$.

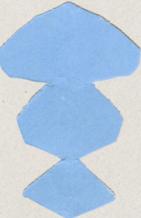
The school bus takes them to Majurgakallak.



‘Ե՞ս ե՞ր ԱՅՆ ՁԴՐՎԱՌԻ ՀՐԱՄԱՆ ՍԵՐԵՆ ՈՒՅ. ՔԺԸ ԱՅՆ ՀՐԱՄԱՆ ՔՋԱԿ ՔԺԸ, ՀՐԱՄԱՆ ՔՋԱԿ ՔԺԸ, ՀՐԱՄԱՆ ՔԺԸ.

The hills there are bountiful
in September. They attract
blueberry, crowberry, cranberry
and cloudberry pickers.





ԵՐԵՎԱՆԻ ՏՈՒՐ ԴԱՅԱԲՈՒԺ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՏՈՒՐ.

Mussels and sea urchins can also be found
at the far end of the bay.





የፌሬ ማኅበር ተስፋር እና የፌሬ ማኅበር
የፌሬ ማኅበር እና የፌሬ ማኅበር.

Qumaq runs out of the bus, closely followed by Juanasi. Their friend Pitajusi would have preferred to stay in the warmth of the school.



ՀՀՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ առ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ, ԱՆՏԵՇԱԾՈՅՑ
ՔԱՂԱԴԵԿԱՆՈՐ ՏԵԽՈՅ ՏԵԽՈՅ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ
ՀԱԳՐ ՊԱԿԻՐԺ առ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ՔՈՅՑՔՈՅՑ
ՔԱՂՅԵԿԱՆՈՒՅՆ.

While the three children are busy picking berries, a fox appears from behind a rock. Juanasi drops his blueberries in surprise.



የዚህ የዕለታዊ ማረጋገጫ በዚህ የዕለታዊ ማረጋገጫ እንደሚከተሉት የሚያስፈልግ ይችላል፡፡

Qumaq runs after the fox,
followed by her friends. Suddenly,
a dense fog forms and surrounds them...



CYJATL C UUBLA DLS
PACJAT C " DRD C DS.
JASIB C ANDU C?
VYRDUC? ACDS ANDYRC?

When the fog clears,
the fox is nowhere to be found.
But where have the other children gone?
And the bus? And the teacher?





ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ ԾՔԵՐԸ ՀԱԼՎՔՑԵՆԴՐ,

As they search for their way,
they see an object that is round and plump,
and as big as a watermelon.



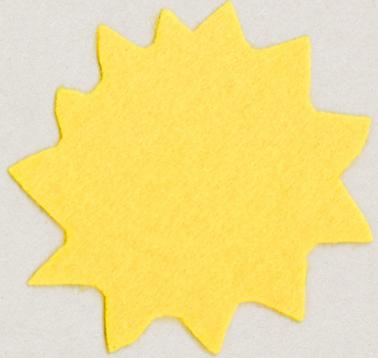
« ḷ<ṣ>đjä ḥaṣṣ? » ḷaṣṣa ḥaṣṣ,
‘bərṣa ḷaṣṣa ḷaṣṣa ḥaṣṣa.

« ḥaṣṣ! » pđyđrṣa ḥaṣṣa.

« ḷ<ṣ>đjä ḥaṣṣ ‘đjä ḥaṣṣa ḥaṣṣ,
‘pp̄ṣa ḥaṣṣa ḥaṣṣa ḥaṣṣa ḥaṣṣa
‘l̄ṣṣa ḥaṣṣa ḥaṣṣa! »

“Is it a murre egg?”
asks Pitajusi, his mouth watering.

“Of course not!” answers Juanasi.
“Murre eggs are the size of a tiny apple.
They’re found on the cliffs of the Qikirtasiit
Islands, not in Majurqakallak!”



« ᐃᓘᓚᐅጀᐊᖅᑐጀ ዘጀጀ ስጀጀ የጀጀ ዘጀጀ ».

ጀጀ ዘጀጀ ስጀጀ ስጀጀ ዘጀጀ.

“Maybe it's a snow bunting egg,”
suggests Qumaq, patting the shell.



«ՄԵՐԸԺԴԵՔՔՐԼԸ» ՀԱԳՐ ԲԴՔՆԵ,
ՈՒՐԿՐՎԼՄՐ ՚ԺՀԺԱՋՔԴԵ ԼաԺՔՆԵԾ.
«՚ԵՑԼԱ ՌԺԸՑՆ ՀՅԼԸՀԿ ԱՊԴՐԼՔՆ.
ՇԲՇՀԸՇՇՀԱՇ».



“That’s impossible!” replies Juanasi.
“I’ve held bunting eggs in my hand before.
I found some with my cousin one day
while we were camping. They’re very small.”



▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷?

What could it be then?

- ▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷?

“A duck egg?”

- ▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷?

“A Canada goose egg?”

- ▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷?

“A snow goose egg?”

- ▷▷▷▷▷▷▷▷▷▷?

“A ptarmigan egg?”



Δ‘‘ፋኑ’’ ማረጋገጫ ጥሩ :

ፋኑ በኋላ የዚህ ደንብ እንደሚያስተካክል
ለማስቀመጥ ይችላል፡፡ ይህንን የዚህ
በኋላ የዚህንን የዚህንን የዚህንን
« የዚህንን የዚህንን የዚህንን » ሆኖ ይችላል.

A memory surfaces in Juanasi's mind:

“My grandmother told me a story
about large eggs hidden in the tundra,
much bigger than any bird’s eggs.
These, she said, are earth eggs.”



Ա թղթէ լատէն դուր ձեւագնդէ՞?

But what could an earth egg contain?

- Շեմայի՞?

“Rocks?”

- Արևածագի՞?

“Flowers?”

- Արևի՞?

“A human being?”

- Ջլընչքսցալուրի՞?

“A dinosaur?”

- Թգուհինցուրի՞?

“An alien?”

- Թգուհինցուրի՞?

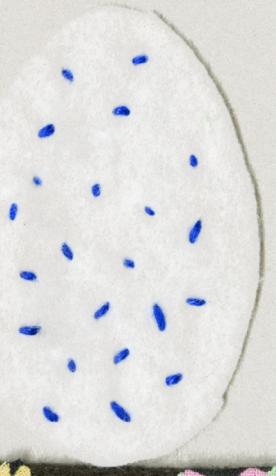
“A small Earth?”



« УЛ! » ᐅʌнсјрж « JL « ᐅcс»,
ДЛЯГУ ПУРЖ. ᐅQС'БУЛЖ СЈL L·JД
АРГЕЖ[?] АДАДЖ СДАЧ?

“That's enough!” exclaims Qumaq,
grabbing a rock. “Let's see what's inside
this mysterious egg...”





ՀԱԳՐԻ ՇՔՋԼԿՎՎՈ՞Ն ԼԱԺՄ :

« ՀՅԺՐԸ ՀԱՐՈՎԵԼ ԹԳԻՌԵՆ ԺՔՔՍԵՑ ՔԱՌ
ՀԵՆԴԻՑՈՒՄ ՀԱՐԵՄ ՀԱՐԵՄ », ՎԵԲՎՌԱՆԿԱ
ԵՎԱՀԱՐՄԱՆ ԿՐԵԱԿՏ.

Juanasi steps in to protect the egg:

“If we break it, the Earth will get angry and open up beneath us,” he explains, trembling with fear.



አርሱ የየዕለስዎች ብርሃኑን.

« ለመሆኑ ደረሰኝ ማርጓደኝ የሚከተሉ
የየዕለስኝ የሚገኘው, መግኘቱንም ተቀብር.
በኋላ ለመሆኑ ተከተሉ.

Pitajusi is shivering cold.

“The egg is probably even colder
than I am. We should warm it up,”
he says, placing his tuque on the shell.

« Łęgħ-Daww il-Adabb u l-Adabb! » Ɂejj
Qumaq. « Let's make a fire for the egg and for Pitajusi! »

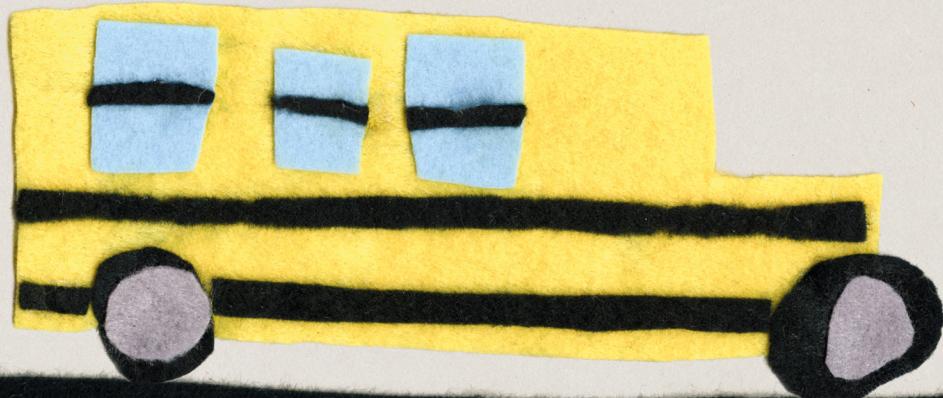
“Let’s make a fire for the egg and for Pitajusi!”
says Qumaq, gathering grass.



« *¡Dib, dib, dib!* La otra se ha quedado! »
« *Dib!* » exclama Juanasi.

“No, no, no! That could cook the egg,”
exclaims Juanasi.

Aní! Aní!
Beep! Beep!



DAL! AYRUNCA LAFURU ACAYD^U ALIUSUP
DUND^CAYRUC PQCUL^C.

Hurry up! They hide the earth egg in Pitajusi's
backback and bring it back to the village.



▷ፋሽናኞች ለርሱ ለማስገኘ ለመተዳደሪያ
ማስረጃ ቤት የፋሽናኞች.

ለቀረበዎች ስኩም ለማስረጃ ለርሱ ለማስገኘ
እኔኝነት ቤት.

Back home, Pitajusi puts the egg in his bed
under a warm blanket.

Weeks pass.

Months too.

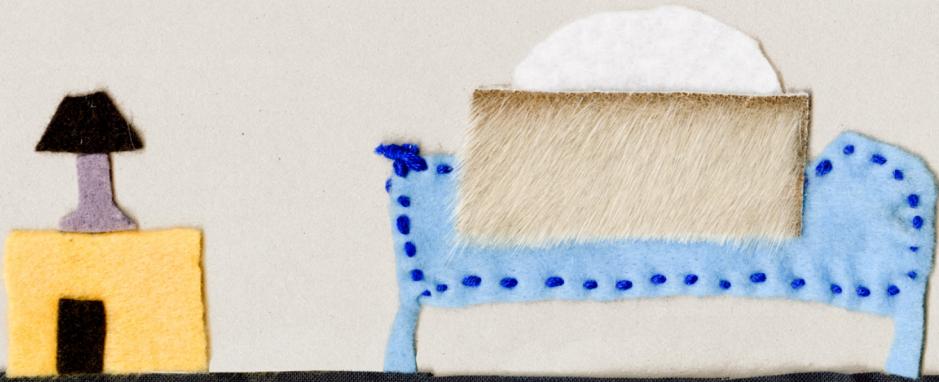
Pitajusi takes good care of the egg.



UL D^cΔΔ q^cΔΔ Δc^aΔΔΔΔ Δ^bΔΔ,

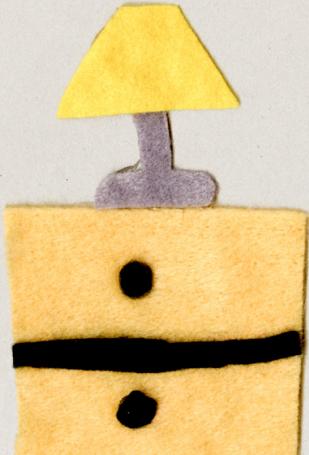
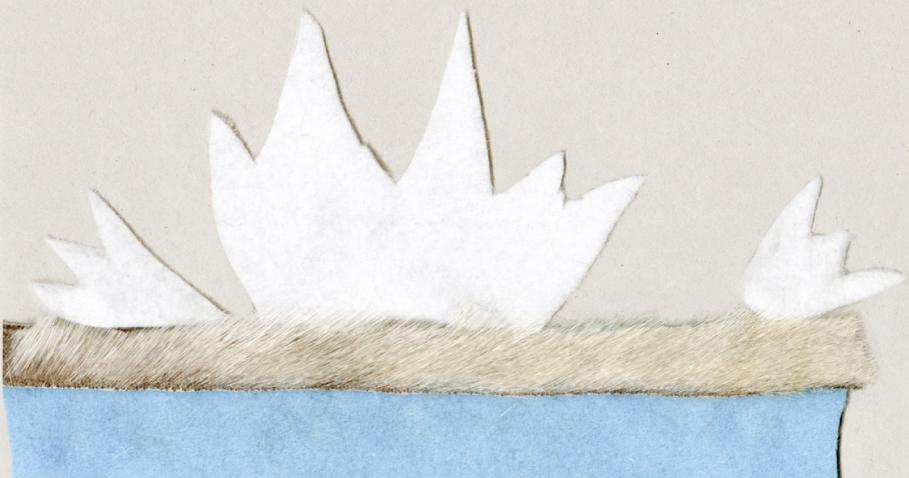
ΔΔΔΔΔΔΔΔ...

One day,
returning from school,
a surprise awaits him...



ΦΦΔ< Λ°σ°ύ <ΙΛΗ°σ°Λ°!
Ρ°εΛΔΙ°ύ ΔΩΣ°δ?°σ°ρ°σ.

The earth egg had hatched!
Its shell is empty.





Δርዕስ ሰራተኞች እና የስራ ቀንቃዎች,
መቀበለሁ ተበደሩ ይሆናል.

Through the window, Pitajusi sees footprints.

Blurred by the wind, they sink into the snow,
and disappear into the tundra.

Siasi Quasha

~~Adomi~~

Andre W

Pialli

~~Ulfia~~

ALi

Mavis

Deseray

CHARIE

Maata



Mason

vincent

Elisapti Angela Nauyot

Shannon

Markusie

Kaudja

Genevieve

Tommy

Paasa

Lidia Adamina

רַאֲךָ

בְּקָשָׁה

~~אַיִלָּה~~

יְמִינָה

אַתָּה

~~אַיִלָּה~~

אַיִלָּה

תְּאַתָּה

עַדְתָּה

עַדְתָּה

לְכָ



לְבָנָה

בְּנָה

אַיִלָּה

יְמִינָה

אַתָּה

אַיִלָּה

עַדְתָּה

לְבָנָה

אַיִלָּה

יְמִינָה

בְּנָה

עַדְתָּה

אַיִלָּה

Un livre à la fois is a project that brings together elementary school and university students to work towards a common goal: creating picturebooks. Since its inception in 2017, the project has enabled collaboration between two hundred students from the Faculty of Arts at Université du Québec à Montréal and just as many from Champlain School (in Montréal's Centre-Sud district) and Nuvviti School (in the village of Ivujivik in Nunavik). To date, the project has published twenty-six books, the fruit of their joint efforts.

The International Laboratory for Research on Images of the North, Winter and the Arctic is a centre for research, documentation, dissemination, promotion and expertise focusing on the imaginary of the North and winter in culture, literature, film, visual arts and society. Located at the Université du Québec à Montréal, it aims to foster comparisons between the various northern cultures: Québécois, Inuit (from Nunavik, Nunatsiavut, Nunavut and Greenland, in particular), Scandinavian (Icelandic, Norwegian, Danish, Swedish and Faroese), Finnish, Russian, Alaskan, English-Canadian and First Nations.

In association with the International Laboratory for Research on Images of the North, Winter and the Arctic, *Un livre à la fois* published its first bilingual album in French and Inuktitut in 2023, *L'inugagullirq*.

In the fall of 2023, a second book was created in Ivujivik. Twenty-six students aged eight to thirteen from Nuvviti School welcomed a student and a professor from the Department of Literary Studies at the Université du Québec à Montréal, as well as an artistic mediator from Aqsiiq Theatre, into their classrooms. Together, they wrote and illustrated this book.



ԱՀԵԲԸՐԾ ԳԵՐԱԿԱՆԱՅԻ ԹԱՎՏԱՐԴՅՈՒՅՆՈՒՐԾ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԴՐԱՄԱԿԱՐ ԴՐԱՄՆ ԱԼՆԱ
ԴՐԱՄԱԿԱՐ, Un livre à la fois ԹԱՎՏԱՐԾԻ ՀՅՈՒՅՆՆԵՐԾ ԴՐԱՄԱԿԱՐ ԴՐԱՄՆ ԱԼՆԱ
ԱՅԻՌԵՐԾ 2023-Ի ԱՊԻԼԱԿԱՆԻՆ:



This workshop in Nunavik results from a collaboration between Geneviève Lafrance, director of *Un livre à la fois*; Daniel Chartier, director of the International Laboratory for Research on Images of the North, Winter and the Arctic; Azucena Pelland-Ortiz and Charlotte Roussel, students in creative writing and graphic design at the Université du Québec à Montréal; Nelly Duvicq-Mangiok, Thomassie Mangiok, Siaja Mark-Mangiuk, Judy Duquette, Alexandrine Hugonnier, Samuel Larivière, Helene McGall and Sylvie Roussy from Nuvviti School in Ivujivik; Myriam Fugère, Victoria Tukkiapik, Josianne T. Lavoie and Gabriel Léger-Savard from Aaqsiiq Theatre, as well as the entire group of students who participated in the workshop, including Adami Ainalik, Deseray Qaunaaluk, Siasi Naluiyuk, Ulluria Mangiok, Elisapi Ainalik, Lidia Ainalik, Siasi Ainalik, Geneviève Simigak, Shannon Usuaryuk, Andrew Ainalik, Charlie Alaku, Mason Kristensen, Ali Qavavauk, Markusie Angiyou, Adamina Audlaluk, Angela Iyaituk, Tommy Tukalak, Quara Angiyou, Paasa Iyaituk, Vincent Makimmak, Nauya Mangiok, Maata Mangiuk, Mavis Mangiuk, Pialli Nauya and Kaudja Usuaryuk.

Qumaq Mangiuk Iyaituk and Mary Paningajak, both visual artists and Ivujivik elders, also collaborated on the project by telling the students Inuit stories from their region, one of which was used as the basis for this book.

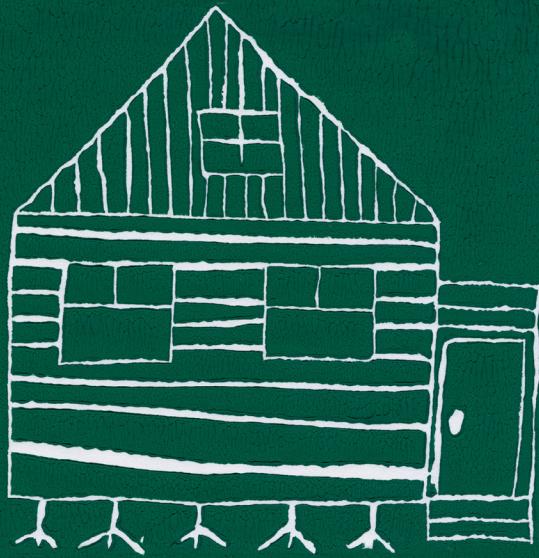
To find out more about *Un livre à la fois*:
projet-unlivrealafois.uqam.ca

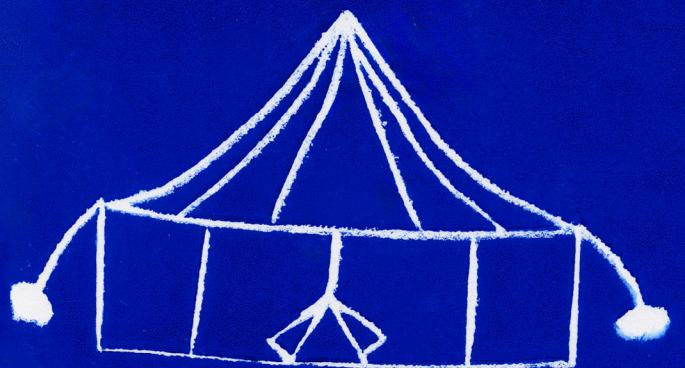
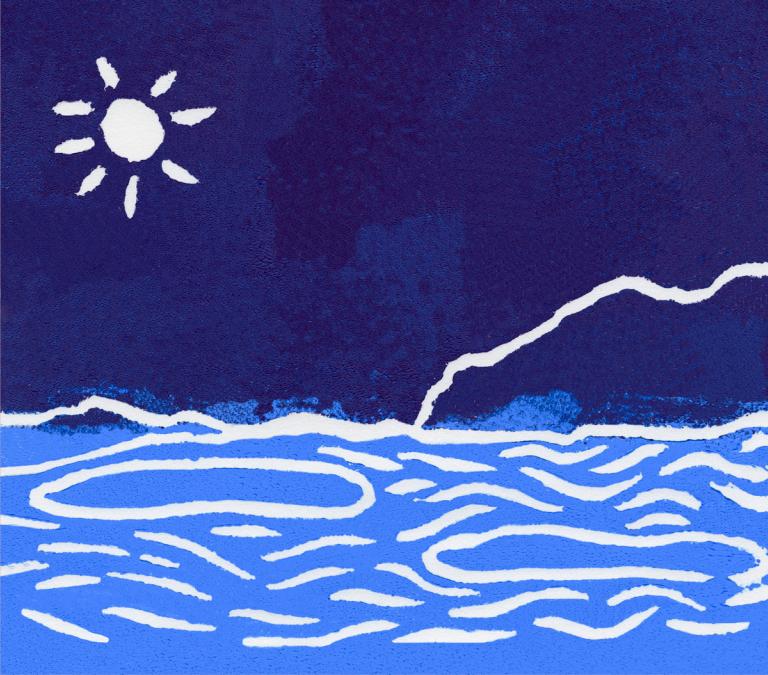
To find out more about the International Laboratory for Research on Images of the North, Winter and the Arctic:
nord.uqam.ca

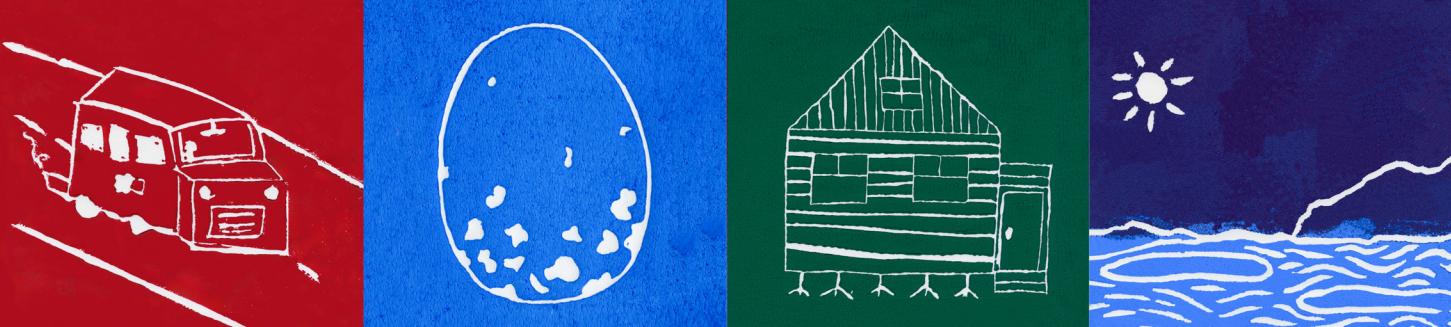


የዕለቱ ለመሰራተኞች ደንብ ተፈጻሚ ነው እና ስራው የሚከተሉት ደንብ የሚያስፈልግ ይችላል፡፡









ଓଡ଼ିଆ ଲୋଗୋର୍ବ୍ୟାକ ଦେଖନ୍ତୁ ଏହାରେ

ՀԵ՞ՆՑԱՐԴԾ ԵՑ ԵԿԵՑՔՐԱԾ ԼՇԵԵԵԸԸԾ,
ԱՅՆԻՉ ԱՀԱՍ ԾՋՏԱԾԾ ԷՎՂԵՐՄԵ ԼԵՏՐԵ.
ԻԱԾԵԾՊԵԿԵ?

ՀԵ՞Զ ԾՇԵԵԿԵՆ ՃԱՌԵՎՃԱԾԵՆ,
ԵԿԵՐԴՈՒԾԵՐԾ ՃԱԾԵ ԾԵԵՌԵՐՈՒԾ
ԾՏԵՐՄԵՍԱԾ, ՎԵԵԵՌՈՒԺԱԾԵՆ
ՎԵԿԵՆԺԵՌՈՒԺԾԵՐԾ ՃԵԿԵԾԵՐԾ
ՄԵԱՌԵ ՃԵԿԵԾԵՐԾ ԵԽԼՏԵՐՄԵՆՌԵՐԾ
ՃԵԿԵԾԵՐԾ ՄԵԱՄՐԾ. ԾԺԱՌԵՄԵՆԾ
ԷՎՂԵՐԾԵՐԾ ՔԱՌԵ ԼԵՏՐԵՐԾ» ՃԵԿԵԾԵՐԾ
ԶՏԾԼԿԵՎԵՆ ԹԱՐ, ՂԱԿԵՐՄԵ ԽՏՏՄ
ՄԱԿԵՆԾ ՃԵԿԵԾԵՐԾ, ԾՎԵ ԾԵԿԵՐԾ ԽՏՏՄ
ԶԳԵՌԵՐԾ.

ԻԵԿԵՌՈՒԾ ՃԵԿԵԾԵՐԾ

While picking berries on the slopes of Majurqakallak, three children discover a strange egg. What could it contain?

This story for young people, inspired by an Inuit oral tale, was co-written and illustrated by students from Nuvviti School during a workshop in Ivujivik, Nunavik. It focuses on the mystery of "earth eggs" scattered across the tundra, notably near the community of Ivujivik, Québec's northernmost village.

In English and Inuktitut.



መልካም ለዚህበበበርናበ
ርሃዥን Un livre à la fois ዘመን
አይሁዳለሁታ.

Published in collaboration
with Un livre à la fois
and Nuvviti School.

Isberg

Imaginaire | Nord

UQÀM

ISBN 978-1-7382506-0-8



9 781738 250608